



автономная некоммерческая образовательная организация  
высшего образования Центросоюза Российской Федерации  
«Сибирский университет потребительской кооперации»



**УТВЕРЖДАЮ**

Председатель приемной комиссии

В.И. Бакайтис

27 октября 2023 г.

## **ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

для поступающих в Сибирский университет потребительской кооперации (СибУПК) на обучение по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

**Научная специальность 4.3.3. Пищевые системы**

Новосибирск 2023

Программа вступительных испытаний по иностранному языку для поступающих в Сибирский университет потребительской кооперации (СибУПК) на обучение по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности *4.3.3. Пищевые системы*

Составитель: А.И. Дьяков, д-р филол. наук, профессор

Рецензент: Я.Б. Дорожкина, канд. ист. наук, доцент

Программа обсуждена и рекомендована для проведения вступительных испытаний на заседании кафедры иностранных языков и русской филологии (протокол от 26.10.2023 г. № 2)

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Целью вступительных испытаний по иностранному языку является установление готовности поступающего к получению образования уровня подготовки кадров высшей квалификации в предметной области научной специальности *4.3.3. Пищевые системы*.

Настоящая программа вступительных испытаний по иностранному языку для поступающих в Сибирский университет потребительской кооперации (СибУПК) (далее – Университет) на обучение по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности *4.3.3. Пищевые системы* (далее – программа вступительных испытаний) содержит требования к результатам вступительных испытаний, содержание дисциплины, перечень рекомендуемой литературы и оценочные материалы для вступительных испытаний.

Вступительные испытания по иностранному языку проводятся в виде устно-письменного экзамена.

Содержание программы вступительных испытаний по иностранному языку основано на комплексе тем, овладение которыми свидетельствует о готовности к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности в соответствующей предметной области.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Результаты вступительного испытания по иностранному языку признаются успешными, если поступающий на достаточном уровне продемонстрировал:

### **знания:**

- культуры и традиций стран изучаемого языка, правил речевого этикета;
- основных функциональных стилей;
- терминологии специальности, соответствующих устойчивых словосочетаний и выражений;
- правил перевода грамматических структур, присущих письменной речи;
- базовой лингвистической терминологии, необходимой при изучении языка;

### **умения:**

- свободно говорить, понимать устную речь, писать и читать тексты на иностранном языке с целью делового и повседневного общения;
- самостоятельно приобретать знания для осуществления бытовой и профессиональной коммуникации на иностранном языке;
- выражать свои мысли и мнения в межличностном, деловом и

профессиональном общении на иностранном языке.

### **3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

#### *Тема 1. Основные виды чтения*

Изучающее, просмотровое, поисковое чтение. Анализ и оценка прочитанного. Навыки «критического чтения».

Специфика текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям: обиходно-разговорному, публицистическому, научному, официально-деловому. Самостоятельный поиск необходимой профессиональной информации (включая ресурсы Интернет).

#### *Тема 2. Структурирование содержания текста*

Логическая структура текста. Основная и второстепенная информация в тексте. Схематическое представление содержания текста. Составление опорного конспекта. Изложение содержания текста. Основные приемы аналитико-синтетической переработки информации.

#### *Тема 3. Общие вопросы перевода*

Типы перевода: полный, реферативный, аннотационный. Письменный и устный перевод. Устное реферирование. Адекватность перевода.

Редактирование перевода.

#### *Тема 4. Лексические вопросы перевода*

Установление значения многозначного слова. Многофункциональные слова. Перевод словосочетаний (свободных, фразеологических). Лексические трансформации при переводе.

#### *Тема 5. Грамматические вопросы перевода*

Изменение структуры предложения при переводе. Грамматические трансформации. Синтаксические конструкции, представляющие трудность при переводе.

#### *Тема 6. Аудирование*

Понимание на слух монологической речи профессионального характера. Выделение основной идеи и логической структуры звучащего текста.

Понимание диалогической речи в типовых ситуациях делового общения (заседания, телефонные переговоры, интервью и др.).

#### *Тема 7. Устная речь в типовых ситуациях делового общения*

Типовые ситуации делового общения: телефонные переговоры, собеседование при устройстве на работу, заседания и официальные встречи, деловые переговоры.

Коммуникативные целеустановки и речевые стратегии. Вербальные и невербальные средства коммуникации.

Выражение различных коммуникативных намерений в типовых ситуациях. Речевые клише в сфере делового общения, их ситуативная и стилевая обусловленность.

#### *Тема 8. Презентация как разновидность публичного выступления*

Структура презентации. Подготовка и использование визуальных средств и раздаточных материалов.

Подготовка текста выступления: структурирование содержания, выбор лексических и синтаксических средств. Выразительность публичной речи.

Поведение во время публичного выступления. Установление контакта с аудиторией. Речевой этикет. Межкультурные различия в речевом поведении.

#### *Тема 9. Особенности письменной речи*

Стилистические особенности письменной речи. Лексические и фразеологические средства, характерные для письменной речи. Особенности синтаксиса письменной речи. Логическая структура письменных речевых произведений.

#### *Тема 10. Деловая корреспонденция и рабочая документация*

Деловые письма: основные виды. Структура делового письма. Речевые клише в деловой переписке. Правила оформления писем.

Рабочая документация: памятные записки, резюме, контракты, отчеты. Составление тезисов и докладов.

## **4. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

### **4.1. Английский язык**

#### **Основная литература**

1. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учеб. пособие / Л.М. Гальчук. - 2изд. - М. : Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 80 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=986758>

2. Вдовичев А.В. Английский язык для магистрантов и аспирантов = English for graduate and postgraduate students: учебно-методическое пособие. – М.: Флинта-Наука, 2017. – 345 с.

3. Федорова М.А. От академического письма – к научному выступлению. Английский язык : учебное пособие для вузов / Флинта : Наука, 2018. – 168 с.

#### **Дополнительная литература**

4. Английский язык для научных целей: учебно-методическое пособие /авт.-сост. Е.В. Добровольская, Е.А. Золотарева. – Новосибирск: ЧОУ ВО Центросоюза РФ «СибУПК», 2016.

5. Миньяр-Белоручева, А. П. Учимся писать по-английски : Письменная научная речь : учеб.пособие / А. П. Миньяр-Белоручева. - М.: Флинта : Наука, 2017. - 128 с.

6. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) / Н. К. Рябцева. - 6-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 1999. - 598 с.

### **4.2. Немецкий язык**

#### **Основная литература**

7. Архипкина Г. Д. Деловая корреспонденция на немецком языке. Geschäftskorrespondenz: Учебное пособие / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя и др. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 191 с.

8. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 252 с.

9. Немецкий язык: деловое общение: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 304 с.

#### **Дополнительная литература**

10. Брандес М.П. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык: учеб. пособие для вузов / М.П. Брандес. - М.: Academia, 2002. - 174 с.

11. Брандес М.П. Стилистика текста: Теорет. курс (на материале нем. яз.): Учебник для вузов / М.П. Брандес. - М.: Инфра-М, 2004. - 413 с.

12. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для вузов / Л.К. Латышев. - М.: Academia, 2005. - 317 с.

13. Ресторанный сервис. Restaurantservice: Учебное пособие / Сост. Н.П. Алексеева, В.И. Протуренко. - М.: Флинта: МПСИ, 2011. - 328 с. (e-book)

14. Савинкина Н.Б. Немецкий язык для делового общения: учебник для вузов / Н.Б. Савинкина. - М.: Омега-Л, 2006. - 335 с.

## **5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ**

### **5.1. Процедура вступительных испытаний**

Вступительные испытания по иностранному языку проводятся в виде устно-письменного экзамена по экзаменационным билетам. Поступающий получает билет непосредственно на экзамене путем случайного выбора, после чего ему дается время на подготовку ответов. Экзамен принимается экзаменационной комиссией. Накануне экзамена проводится консультация.

### **5.2. Структура экзаменационных билетов**

В каждом экзаменационном билете содержится три задания.

#### *Пример экзаменационного билета*

1. Прочитать текст на иностранном языке по специальности объемом 1800 печатных знаков и письменно перевести со словарем на русский язык отмеченный фрагмент текста объемом 900 печатных знаков. Время выполнения 60 мин. (Текст прилагается)

2. Изложить устно содержание текста на иностранном языке.

3. Рассказать на иностранном языке о себе, своей профессиональной деятельности, научных интересах и результатах.

## 5.3. Примеры экзаменационных текстов

### 5.3.1. Английский язык

Выполнить письменный перевод текста до отметки ///

#### **Milk and dairy products**

For centuries milk has been recognized as an indispensable food for mankind. Milk contains all the food constituents required in the human diet and in essentially the proper proportions. First of all, milk supplies proteins of exceedingly high quality. Milk also supplies amounts of calcium, which is often deficient in the human diet. Besides, milk is an excellent source of the vitamins necessary to health. Milk is used for producing many dairy products, such as cream, butter, cheese, ice-cream, condensed milk, skim milk and fermented milk.

**Butter** is a highly concentrated fat food and contains very little amount of other milk constituents. Butter contains between 81-84 percent of butterfat, a small amount of salt and less than one percent of proteins. Butter is chiefly a source of energy, supplying 3,410 calories per pound. In addition, butter is an excellent source of vitamin A. ///

**Cheese** consists of a concentration of the milk solids chiefly casein and butter fat. It the cheapest source of animal protein which is used for human food. Besides, cheese is an excellent source of calcium, phosphorus and other minerals.

**Ice-cream** is produced of milk and cream. All the constituents of milk are present in ice-cream in concentrated form. Ice-cream contains 60-69 per cent of water. It contains sugar. It may be added to such materials as eggs, gelatin, fruits, nuts, chocolate and others which add to it food value. Thus, ice-cream contains a rich supply of the food nutrients.

**Condensed milk** and dry milk contain all the food constituents of milk in a highly concentrated form.

**Skim milk** contains all the solids of milk excepting the butter fat. Skim milk is an excellent source of animal protein of high quality and the minerals-calcium and phosphorus. Skim milk is an excellent food for man and for young growing animals.

### 5.3.2. Немецкий язык

Выполнить письменный перевод текста до отметки ///

#### **Die Verwendung der Pflanzlichen Faserstoffe**

##### **Baumwolle**

Die Baumwolle ist eine Samenfaser, die infolge ihrer leichten Verspinnfähigkeit das am meisten verarbeitete pflanzliche Gespinnstmaterial darstellt.

Baumwolle ist besonders für Gewebe, die einer regelmässigen Wäsche unterzogen werden müssen, geeignet. Da die Faser von kochendem Wasser nicht beschädigt wird, ist durch ihre Verwendung, besonders für Bett-, Haus- und Tischwäsche jeder Art, außerordentliche Hygiene gewährleistet. Ihre Eigenschaften machen den Verwendungszweck sehr vielseitig, so dass man mit Recht sagen kann, dass fast jeder Mensch täglich mit Baumwolle in Berührung kommt.

##### **Flachs**

Der Flachs ist nach der Baumwolle die wichtigste pflanzliche Textilfaser.

Aus der Flachsfaser werden zunächst sehr haltbare Leinenzwirne hergestellt, die wegen ihrer außerordentlichen Festigkeit sehr geschätzt sind. Seinen Eigenschaften entsprechend wird Leinen besonders gern für Bett-, Haus-, Küchen- und Tischwäsche verwendet. Die Gewebe sind sehr gut waschbar, haben durch ihre schöne Glätte ein gutes Aussehen und sind auch nicht so schmutzempfindlich wie Baumwolle. ///

Da Leinen besonders schnell die Feuchtigkeit aufsaugt, eignen sich z.B. Leinen- oder Halbleinengeschirrtücher bedeutend besser für den Haushalt als solche aus Baumwolle. Besonders merkt man den Unterschied beim Abtrocknen feiner Gläser. Verwendet man baumwollene Geschirrtücher, so bleiben gewöhnlich kleine Fusseln am Glas haften, was beim Gebrauch von Geschirrtüchern aus Reinleinen oder Halbleinen nicht der Fall ist. Der Verwendungszweck der Leinengarne ist sehr vielseitig, sie werden auch gern für waschbare Sommerbekleidung, für Taschentücher und vieles andere verarbeitet.

#### **Hanf**

Der Hanf ist wie der Flachs eine Bastfaser die aus dem Stengel der Pflanze gewonnen wird. Hanf wird in großem Umfange zu Bindfäden in allen Dicken verarbeitet. Aus ihm werden Fischernetze, Drillichzeug, grobe Handtuch-, Markisen- und Matratzenstoffe, Wagenplanen sowie haltbare Garne für Sattler und Schuhmacher hergestellt.

### **5.4. Шкала и критерии оценивания результатов экзамена**

Результаты экзамена – выполненные задания экзаменационного билета – оцениваются каждый отдельно, по пятибалльной шкале с использованием критериев, приведенных в таблице ниже. Итоговая оценка за экзамен определяется как среднеарифметическое всех оценок с округлением до целых.

Поступающий, получивший менее 3 баллов хотя бы за одно из заданий билета, считается не прошедшим вступительное испытание и выбывает из конкурса.

#### **Критерии оценки результатов экзамена**

| <b>Критерии оценки</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Количество баллов</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| <p>1. Перевод текста: в требуемом объеме, понимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, передача содержания с учетом особенностей стиля источника, использование переводческих трансформаций, отсутствие «буквализма». Адекватность стиля русского перевода.</p> <p>2. Пересказ: охват требуемого объема текста. Структурирование текста, выделение основных положений, используются перефразирование, упрощение конструкций, речевые клише для аннотирования и реферирования, речь соответствует нормам языка, включая произношение.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: соответствует заданию, подробный, с использованием значительного числа терминов подъязыка специальности. Понимание вопросов экзаменатора, развернутый ответ на них в пределах программных требований, умение вести беседу (переспрашивать, сигнализировать готовность высказаться, просить об изменении темпа или громкости речи экзаменатора и т.п.).</p> | 5                        |
| <p>1. Перевод текста: в требуемом объеме, с пониманием используемых в тексте грамматических структур, лексики в основном адекватен с точки зрения русского языка, но имеются стилистические погрешности</p> <p>2. Пересказ: охватывает большую часть требуемого объема структурирует текст, выделяет основные положения. Используются упрощение предложений, речевые клише для аннотирования. Речь в основном соответствует нормам языка, включая произношение, незначительные</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 4                        |



| Критерии оценки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Количество баллов |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <p>ошибки, не влияющие на понимание высказывания.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: соответствие заданию, с включением необходимых терминов подязыка специальности. Понимание вопросов экзаменатора, ответ в пределах программных требований.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                   |
| <p>1. Перевод текста: не в требуемом объеме, показал понимание не всех используемых в тексте грамматических структур, лексики, допустил неточности и ошибки в русском переводе, хотя основное содержание текста передано.</p> <p>2. Пересказ: охватывает больше половины требуемого объема текста. Поступающий передает часть основных идей текста, но выделение главных мыслей затруднено. При изложении содержания не удается перефразирование и упрощение текста. Поступающий пытается механически воспроизвести текст, не используя речевые клише для аннотирования и реферирования. Речь не всегда соответствует нормам языка, включая произношение, допускаются грубые ошибки, но понимание возможно.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: краток, не вполне соответствует заданию. В ходе беседы поступающий в основном понимает вопросы экзаменатора, но не всегда полно отвечает на них.</p> | 3                 |
| <p>1. Перевод: переведено менее половины текста непонимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, существенное искажение содержания источника, неадекватность перевода с точки зрения русского языка.</p> <p>2. Пересказ отсутствует.</p> <p>3. Рассказ о себе: отсутствует или недостаточен по тематике или объему. Существенные ошибки в речи, затрудняющие понимание. Непонимание вопросов экзаменатора и (или) отсутствие ответа на них.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 2                 |
| <p>Экзаменуемый отказался от ответа</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 1                 |